

Übersetzung	Vorlage
Iohannitius, Liber de oculis* ¹⁰⁴	Ḥunain ibn Iṣḥāq, Kitāb al-‘aṣr ma-qalāt fi l-‘ain ¹⁰⁵
De melancholia libri duo ¹⁰⁶	Ibn ‘Imrān, Maqāla fi l-mālīḥūliya ¹⁰⁷

Galal M. MOUSSA of the ninth century Arabic text ‘al Masa’il fi al-Tibb lil Muta’allimin’ (1980). Die Edition wie die Übersetzung sind mit Vorsicht zu benutzen, vgl. so WEISSER, Isagoge (wie Anm. 102) S. 229 Anm. 3.

104) BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) Nr. 23; VON FALKENHAUSEN, Constantino (wie Anm. 15) Nr. 23; SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17) S. 43. – Drucke: Constantini monachi Montiscassini Liber de oculis, ed. Pierre PANSIER (Collectio ophthalmologica veterum auctorum 7, 1933) S. 163-210. – Deutsche Übersetzung: Dominique HAEFELI-TILL, Der ‘Liber de oculis’ des Constantinus Africanus: Übersetzung und Kommentar (1977). – Literatur zur Übersetzung: BAADER, Terminologie (wie Anm. 73).

105) The Book of the Ten Treatises on the Eye Ascribed to Ḥunain ibn-Iṣḥāq (809 – 877 A.D.). The earliest existing Systematic Text-Book of Ophthalmology. The Arabic Text edited from the only two known Manuscripts with an English Translation and Glossary, ed. Max MEYERHOF (1928).

106) BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) Nr. 26; VON FALKENHAUSEN, Constantino (wie Anm. 15) S. 324; SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17) S. 43 f. – Drucke: Iṣḥāq ibn ‘Imrān, Maqāla fi l-Mālīḥūliya (Abhandlung über die Melancholie) und Constantini Africani libri duo de melancholia, ed. Karl GARBERS (1977) (eine modernen Kriterien entsprechende Edition des arabischen wie lateinischen Texts). Mit deutscher Übersetzung: Die Melancholia bei Constantinus Africanus und seine Quellen, edd. Rudolf CREUTZ / Walter CREUTZ, Archiv für Psychiatrie und Nervenkrankheiten 47 (1932) S. 244-269. Mit italienischer Übersetzung: Costantino l’Africano, Della Melancolia, edd. Marco T. MALATO / Umberto DE MARTINI (1959) (auf Grundlage von nur einer Handschrift). – Literatur zur Übersetzung: Boubaker BEN YAHIA, Les origines arabes du De melancholia de Constantin l’Africain, Revue d’histoire des sciences 7 (1954) S. 156-162.

107) Iṣḥāq ibn ‘Imrān, Maqāla fi l-Mālīḥūliya (wie Anm. 107).